

Guide d'utilisation TERMIUM Plus

Fiche signalétique

Nom complet : TERMIUM Plus® La banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada.

Url : <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

Type : banque de données terminologiques = renseigne sur les termes et leur usage

Producteur : Bureau de la traduction, Gouvernement du Canada

Contenu : millions de termes en anglais, français, espagnol et portugais

Utilité : trouver des termes, des abréviations, des définitions et des exemples d'utilisation dans un large éventail de domaines spécialisés

Fonctionnalités

1. Recherche

L'interface de recherche se présente de la manière suivante :



The screenshot shows the search interface for TERMIUM Plus. At the top left is the logo "TERMIUM Plus®" and the text "La banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada." To the right are two buttons: "FAQ" and "Options d'affichage". Below this is a search form with three main sections: "Terme à chercher (obligatoire)" with a text input field labeled (a) and a clear button (x); "Où chercher" with a dropdown menu labeled (b) currently showing "Termes anglais (terme exact)"; and "Domaine" with a dropdown menu labeled (c) currently showing "Tous les domaines". A "Lancer" button is to the right of the domain dropdown. At the bottom of the form are three buttons: "Historique de recherche", "Fiches conservées", and "Suggestions".

Figure 1 Interface de recherche

Pour effectuer une recherche, il faut entrer un terme (a), définir « où chercher » (b) et éventuellement sélectionner un domaine (c).

- a) Le terme peut consister en un ou plusieurs mots. Par exemple, « amendement » ou « pouvoir d'amendement » ;
- b) On peut effectuer sa recherche dans toutes les langues ou par langue (anglais, français, espagnol, portugais). Par défaut, l'interface propose l'option « Termes anglais (terme exact) » ;
- c) Les domaines sont classés par groupes (Administration, Agriculture, Appellations, etc.) et sous-groupes (Appellations commerciales, Noms de systèmes, Noms géographiques, etc.).

Pour effectuer une recherche efficace, il est essentiel de bien comprendre comment fonctionne le champ « Où chercher ».

En voici les différentes possibilités :

Où chercher ⓘ

Termes anglais (terme exact) ▾

Domaine

Tous les dom

Toutes les langues

- Tous les termes
- Toutes les fiches

Anglais

- Termes anglais (terme exact)
- Mots dans les termes anglais
- Mots dans les définitions et contextes anglais
- Fiches anglaises

Français

- Termes français (terme exact)**
- Mots dans les termes français
- Mots dans les définitions et contextes français
- Fiches françaises

Espagnol

- Termes espagnols (terme exact)
- Mots dans les termes espagnols
- Mots dans les définitions et contextes espagnols
- Fiches espagnoles

Portugais

Toutes les langues :

- Chercher dans les termes (les entrées)
- Chercher dans les fiches (dans toutes les sections de la fiche)

Par langue :

- Terme exact (entrée exacte)
- Mots dans les termes = partie de terme (partie de l'entrée)
- Mots dans les définitions et contextes = la section « Justifications » de la fiche
- Dans l'entier de la fiche (toutes les sections)

Figure 2 Champ "Où chercher"

Ainsi, si l'on cherche le terme « octave » dans « Tous les termes », on obtient 5 résultats, parmi lesquels « octave » (en anglais) = mesure de contenant et « octave » (en français et anglais) = mesure acoustique.

En revanche, si l'on cherche « octave » dans « Toutes les fiches », on obtient 94 résultats, car « octave » se trouve dans de nombreuses fiches, que cela soit dans les parties Définition, Contextes, Observations, Phraséologie ou dans l'entrée (terme).

En ne considérant que le français, on obtiendra :

- « octave » dans les « Termes français (terme exact) » : 4 résultats ;
- « octave » dans les « Mots dans les termes français » : 25 résultats. On obtient un plus grand nombre de résultats qu'avec « Termes français (terme exact) » car ici, « octave » peut ne constituer qu'une partie du terme, comme par exemple dans « octave de fréquence » ou « quinte de l'octave » ;
- « octave » dans les « Mots dans les définitions et les contextes français » : 57 fiches. Ici, le mot « octave » est cherché dans les définitions, les contextes, les observations et les formulations phraséologiques (c'est-à-dire la partie Justifications de la fiche) ;
- « octave » dans les « Fiches françaises » : 68 résultats. A la recherche la plus large correspond le plus grand nombre de résultats, car le mot « octave » est cherché partout dans la fiche (à la fois dans les termes et les justifications).

Le moyen le plus simple de démarrer une recherche est d'appliquer des critères larges, puis d'apporter des précisions en cas de trop nombreux résultats, par exemple :

- Chercher dans « Toutes les fiches » > chercher des « Mots dans les termes français »
- Chercher dans « Tous les domaines » > chercher dans Zoologie ou Informatique (« souris » = animal ou « souris » = ordinateur ?)

2. Résultats

Les résultats sont affichés sous forme de liste. Pour chaque résultat, les langues sont données en regard sur une fiche :

The screenshot shows a card titled 'Fiche 5' with the date '2002-09-17'. It is divided into three language sections: Anglais, Français, and Espagnol. The Français section is circled in red. Annotations 'termes' and 'justifications' are present.

Langue	Domaine(s)	Termes	Justifications
Anglais	Fencing	octave correct	OBS Hand supinated, point of blade below bell, protects outside low.
Français	Esgrime	octave correct, nom féminin parade d'octave correct, nom féminin	OBS La main à droite, les ongles en dessus, la pointe plus basse que la main.
Espagnol	Esgrima	octava correct, nom féminin	

Buttons: [Conservar la fiche 5](#)

Figure 3 Exemple de résultat (fiche)

Les différentes informations compilées sont :

- Numéro et date de fiche
- Couleur du bandeau : bleu pour les fiches émanant du Bureau de la traduction, vert pour les organismes externes
- Langue
- Domaine(s)
- Terme(s)
- Justifications (Observations, Définition, Contexte, Phraséologie)

Voici un extrait de fiche assez complète :

Français

Domaine(s)

- Acoustique (Physique)
- Pollution par le bruit
- Transport aérien

niveau de bruit perçu corrigé pour les sons purs 🔍
correct, nom masculin

PNLT 🔍
correct, nom masculin

DEF
Niveau de pression acoustique, exprimé en décibels, obtenu en ajoutant au niveau de bruit perçu une correction relative aux irrégularités qui peuvent avoir lieu entre les niveaux de pression acoustique dans des bandes de tiers d'**octave** contigües pour le bruit d'un aéronef. 🔍

OBS
La correction tient compte de la bruyance supplémentaire causée par des sons purs audibles importants tels qu'ils peuvent être produits par des propulseurs, des compresseurs, des turbines ou des ventilateurs. 🔍

Figure 4 Extrait de fiche

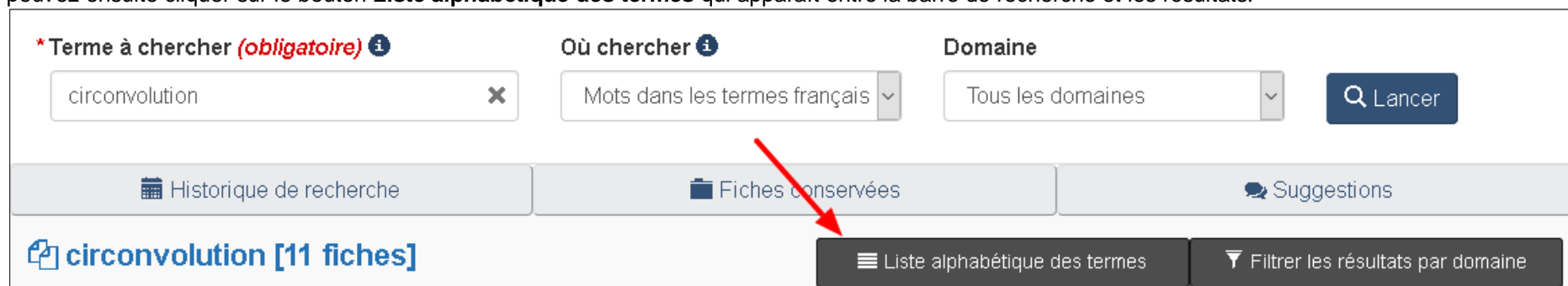
En plus des domaines et des termes, on note la présence d'une Définition et d'une section Observation (renseignements d'ordre terminologique, linguistique ou technique). Les icônes en forme de loupe permettent de consulter la source de l'information. Dans une fiche peuvent apparaître d'autres éléments, comme :

- le contexte (CONT) : un exemple du terme dans un fragment de texte ;
- la phraséologie (PHR) : la combinaison usuelle du terme avec un nom, un adjectif ou un verbe ;
- des termes-clés : ce sont des variantes de termes (par exemple orthographiques, de genre ou de nombre) ;
- les paramètres : usage (correct, à éviter, etc.) ; données linguistiques (barbarisme, calque, pléonasme, etc.) ; registre grammatical (adjectif, adverbe, suffixe, etc.) ; niveau linguistique (familier, générique, péjoratif, etc.).

3. Pour aller plus loin

3.1 Sous la barre de recherche sont proposés les deux boutons **Historique de recherche** et **Fiches conservées** (voir Figure 1). Pour une session donnée, vous pouvez donc consulter l'historique de vos recherches et toutes les fiches que vous aurez mises de côté au moyen du bouton « Conserver la fiche » situé en bas de chaque fiche (voir Figure 3).

3.2 Lorsque vous définissez le champ « Où chercher » avec Tous les termes, Terme exact ou Mots dans les termes et que vous lancez la recherche, vous pouvez ensuite cliquer sur le bouton **Liste alphabétique des termes** qui apparaît entre la barre de recherche et les résultats.



The screenshot shows a search interface with three input fields: '* Terme à chercher (obligatoire)' containing 'circonvolution', 'Où chercher' set to 'Mots dans les termes français', and 'Domaine' set to 'Tous les domaines'. A 'Lancer' button is to the right. Below these are three tabs: 'Historique de recherche', 'Fiches conservées', and 'Suggestions'. At the bottom, a search result for 'circonvolution [11 fiches]' is shown, with a button 'Liste alphabétique des termes' and a filter button 'Filtrer les résultats par domaine'. A red arrow points to the 'Liste alphabétique des termes' button.

Figure 5 Liste alphabétique des termes

Cet index vous permet de naviguer parmi les termes et de voir comment un terme peut se combiner avec d'autres mots (p. ex. Circonvolution > Circonvolution godronnée, Circonvolution impériale, etc.).

Conclusion

TERMIUM Plus étant une des plus grandes banques de données terminologiques et linguistiques du monde, c'est un outil très puissant qui couvre un vaste nombre de domaines d'application.

Une [FAQ](#) claire et concise fournit les astuces et manipulations utiles à l'emploi de cette banque de données.

Contact Bibliothèque :

Olivia.Huguenin-Dumittan@unige.ch